

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ



УТВЕРЖДАЮ:

Директор по научно-методической
учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПОДГОТОВКА ВКР. ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ
(ПРЕДДИПЛОМНАЯ) ПРАКТИКА

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и переводоведение (немецкий язык)
Образовательная программа:	бакалавриат
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



Удинская А.Г.

2020 г.

Программа учебной дисциплины подготовка ВКР. Производственная (преддипломная) практика

составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от 7 августа 2015 года № 750;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (Профиль: «Перевод и переводоведение (немецкий язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

К. физ.-мат. наук, доц

Ю. Н. Че

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры германской филологии

Протокол № 9 от «18» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой В.Д. Калиущенко д. филол. наук, проф. В.Д. Калиущенко

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

д. филол. наук, проф. О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Программа преддипломной практики (далее - практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся (далее — студентов). Практика является составной частью образовательной программы и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, заключающуюся в профессионально-практической и теоретической подготовке обучающихся, содействует закреплению теоретических знаний, установлению необходимых деловых контактов ГОУ ВПО «Донецкий Национальный Университет» с предприятиями, организациями и учреждениями.

Преддипломная практика является обязательной и представляет собой вид самостоятельной работы под руководством научного руководителя, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую и научно-исследовательскую подготовку обучающихся. В период прохождения практики у студентов формируются практические навыки научно-исследовательской работы, практической работы по направлению подготовки, умения принимать самостоятельные решения на конкретных участках работы в реальных условиях, целостное представление о содержании, видах и формах профессиональной деятельности.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>	
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
Профиль	<u>Перевод и переводоведение (немецкий язык).</u>
Образовательная программа	бакалавриат
Квалификация	академический бакалавр
Количество содержательных модулей	1
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Профессиональный блок, практика
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Диф.зачет
Показатели	очная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	6
Год подготовки	4
Семестр	8
Количество часов	
- лекционных	
- практических, семинарских	
- лабораторных	
- самостоятельной работы	216
в т.ч. индивидуальное задание	
Недельное количество часов,	
в т.ч. аудиторных	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Преддипломная практика представляет собой неотъемлемую часть учебного процесса, предусмотренного ГОС на завершающем этапе обучения бакалавра и базируется на освоении курсов «Основы научных исследований», «Теория перевода», «Сопоставительные и переводоведческие исследования», а также других теоретических и практических учебных дисциплин в рамках специальности «Перевод и переводоведение».

Цель практики: формирование профессиональной компетентности в сфере научно-исследовательской деятельности, завершение ВКР бакалавра.

Задачи практики: формирование навыка самостоятельной научно-исследовательской работы; закрепление и углубление теоретических знаний, приобретение и развитие практических навыков в избранной для дипломной работы области теории основного иностранного языка, переводоведения, теории межкультурной коммуникации; завершение анализа эмпирического материала с использованием различных методов исследования и интерпретации полученных результатов; совершенствование навыков создания собственного научного текста; совершенствование навыков библиографической работы с привлечением современных информационных технологий; оформление текста дипломной работы в соответствии с действующими требованиями в компьютерном текстовом редакторе Microsoft Word; предварительная защита дипломной работы.

Преддипломная практика осуществляется в форме реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы по профилю «Перевод и переводоведение (немецкий язык)» с учетом интересов и возможностей факультета иностранных языков ДонНУ. Студенты работают с научными первоисточниками, монографиями, авторефератами кандидатских и докторских диссертаций и диссертационными исследованиями, посвященными разрабатываемой теме, консультируются с научным руководителем, преподавателями и ведущими специалистами в области лингвистики, переводоведения, межкультурной коммуникации и сопоставительного изучения языков.

Место и время проведения практики. Преддипломная практика проводится на 4 курсе после завершения основной образовательной программы теоретического и практического обучения в 8 семестре в течение 4 недель. Общая трудоёмкость – 6 зачетных единиц.

Практика проходит на базе Донецкого национального университета (выпускающая кафедра германской филологии, учебные лаборатории и методические кабинеты факультета иностранных языков, библиотека ДонНУ с доступом к Электронно- библиотечной системе ДонНУ БиблиоТех, Электронному архиву Донецкого национального университета, Научной электронной библиотеке (eLibrary), Электронной библиотеке диссертаций РГБ), а также Донецкой республиканской универсальной научной библиотеки им. Н. К. Крупской и других доступных библиотек.

Форма отчетности: письменный отчет о проделанной работе, текст дипломной работы.

Требования к результатам освоения дисциплины:

Результаты освоения ООП бакалавра определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы по специальности 45.03.02 Лингвистика (специализация «Перевод и переводоведение (немецкий язык)») у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

общекультурные компетенции (ОК):

владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи (ОК-7);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, композиционными

элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

профессиональные компетенции (ПК):

в научно-исследовательской деятельности:

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

1. основные направления исследований в современной лингвистике, теории
2. принципы подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований;
3. правила участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами по теме на студенческих научных конференциях;

уметь:

1. применять на практике общенаучные и специальные методы лингвистических исследований;
2. анализировать и систематизировать информацию лингвистического плана;
3. интерпретировать научные результаты, полученные в процессе самостоятельной научной деятельности;

владеть:

1. понятийным и терминологическим аппаратом современного переводоведения;
2. стандартными методиками поиска и обработки фактических данных;
3. метаязыком научного исследования.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер этапа	Краткое содержание
	Содержательный модуль 1
Этап 1.	<p><i>Ознакомительный этап</i></p> <p>-формулировать гипотезу научного исследования, определить объект исследования, предметную область исследования;</p> <p>-подобрать эмпирический и теоретический материал для написания выпускной квалификационной работы, выбрать методику его анализа.</p>
Этап 2.	<p><i>Этап непосредственно практики</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. определить жанровые и языковые особенности назначенных к переводу текстов; 2. найти адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов; 3. оформить и отредактировать перевод; обосновать методологию исследования объекта лингвистического анализа; 4. определить методы лингвистического анализа в соответствии с поставленной целью и выдвинутой гипотезой выпускной квалификационной работы; 5. провести систематизацию, классификацию эмпирического и теоретического материала; 6. осуществить анализ эмпирического материала в соответствии с поставленными задачами.
Этап 3.	<p><i>Завершающий этап</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. подготовить отчетную документацию; 2. представить проект выпускной бакалаврской работы; 3. провести публичную защиту результатов научного исследования; 4. предоставить отчетную документацию координатору практики для аттестации; 5. пройти аттестацию по итогам практики.

Тематический план

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	Самостоятельная работа	Индивидуальная работа
Этап 1. Ознакомительный этап	72				72	

Этап 2. Этап непосредственно практики	72				72	
Этап 3. Завершающий этап	72				72	
Итого по содержательному модулю 1	216				216	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лекционных занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

Темы практических занятий

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	<i>Ознакомительный этап</i>	72
2	<i>Этап непосредственно практики</i>	72
3	<i>Завершающий этап</i>	72
	ВСЕГО	216

Способы и формы проведения практики:

Преддипломная практика носит практический и научно-исследовательский характер.

В качестве базовых мест проведения практики студентов выступают

- кафедра германской филологии ДонНУ;
- другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Решение о местах прохождения практики студентов принимается руководителем научной работы и руководителем практики от кафедры в зависимости от:

-характера, содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля их работы по направлению подготовки (специальности);

-возможностей принимающей стороны в части численности, направляемых для прохождения практики студентов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;

- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;
- наличия у ГОУ ВПО «ДонНУ» договорных отношений с организациями.

Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления студентов.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению студентов также решаются заведующим профильной кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики студентом в базовых организациях (учреждениях);
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Института от принимающих сторон.

Студенты, решающие вопросы прохождения практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на профильную кафедру:

- заявление на имя директора института с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации (учреждения) и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение.

Права и обязанности обучающихся на различных этапах прохождения практики.

В подготовительный период.

Обязанности студента:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно- методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики.

Права студента:

- представлять на профильную кафедру (учебно-методический совет) в письменной форме собственные пожелания относительно места прохождения практики;
- получать на профильной кафедре учебно-методические материалы, касающиеся практики, для предварительного изучения;
- обсудить с руководителем практики содержание индивидуального задания.

В период прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленных в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю.

Обязанности студента:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Права студента:

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от ДонНУ по вопросам прохождения практики.

В период окончания практики.

Обязанности студента:

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета магистерской работы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Права студента:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Руководство практикой

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- руководителя учебно-методического совета /заведующего профильной кафедрой;
 - руководителя практики от ДонНУ;
 - руководителя практики от принимающей организации. Обязанности руководителя практики:
 - разработка проектов договоров и согласование их с представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики;
 - подготовка проекта приказа по организации практики студентов;
 - организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;
 - обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики.
- Обязанности заведующего кафедрой/заведующего профильной кафедрой по организации и проведению практики:
- внесение предложений о распределении студентов на практику;
 - подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от кафедры:

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- подготовка отчетных документов.

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:

- подготовка договоров (разработка проектов) с представителями ДонНУ об организации практики;
 - создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;
 - осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от профильной кафедры;
 - ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;
 - закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;
 - оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля за их выполнением;
 - привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;
 - ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства института или кафедры о неявке студента к месту практики или его уклонении его от выполнения программы практики;
- а. подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Научная сфера исследования:

7. Актуальные проблемы исследования семантики, структуры и функционирования языковых единиц.
8. Современные подходы к исследованию грамматики и словообразования в германских языках.
9. Лексическая и фразеологическая семантика: аспекты исследования.
10. Лингвокультурологические аспекты исследования единиц языка разных уровней.
11. Актуальные проблемы языковой номинации в германских языках
12. Фразеологический фонд английского языка как отражение менталитета народа.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. Назовите жанровые особенности исследуемых текстов.
2. Назовите современные нормы перевода и охарактеризуйте их применительно к исследуемым вами текстам.
3. Назовите известные вам переводческие стратегии и охарактеризуйте применительно к исследуемым вами текстам.
4. Назовите известные вам переводческие трансформации и проиллюстрируйте их примерами из вашей практики.
5. Назовите основные словари и справочники, использованные вами в ходе осуществления практики.
6. Сформулируйте тему выпускной бакалаврской работы и обоснуйте её актуальность.
7. Что является объектом исследования выпускной квалификационной работы?
8. Какие цели и задачи были поставлены в ходе проведения научного исследования?
9. Какие методы были использованы в ходе подготовки выпускной квалификационной работы?
10. Какова практическая значимость выпускной квалификационной работы?
11. Подтвердилась ли гипотеза научного исследования? и др.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

Не предусмотрено (для данной дисциплины) учебным планом ОП.

11. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Результаты практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики от кафедры в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим профильной кафедрой (руководителем учебно-методического совета) и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от кафедры и по возможности руководителя практики от организации.

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетвори-	«неудовлетвор

			тельно»	и- тельно»
Владение теоретическими знаниями	Знает достижения отечественной и научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает слабые достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Не знает достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли
Качество перевода и технического оформления	Перевод выполнен в соответствии с современной переводческой нормой, претензий к его техническому оформлению нет	Перевод выполнен с незначительными нарушениями современной переводческой нормы, есть погрешности в его техническом оформлении	Перевод выполнен с нарушениями современной переводческой нормы, тем не менее эквивалентность перевода соблюдается, есть серьезные погрешности в его техническом оформлении	Перевод выполнен со значительными нарушениями современной переводческой нормы, нарушена эквивалентность перевода, техническое оформление перевода неудовлетворительно
Владение навыками научно-исследовательской работы	Умеет на высоком уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач;	Умеет на хорошем уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические	Умеет на удовлетворительном уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; испытывает затруднения с	Не умеет структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; проиллюстрировать теоретические

	<p>Может проиллюстрировать теоретические выводы; Умеет делать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;</p>	<p>выводы; Есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;</p>	<p>иллюстрированием теоретических выводов Затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;</p>	<p>выводы; Не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического материала;</p>
<p>Владение навыком оформления дипломной работы</p>	<p>Знает характеристики научного дискурса; Умеет составлять библиографический список ВКР в соответствии с ГОСТом 2003; оформлять выпускную бакалаврскую работу в соответствии с требованиями;</p>	<p>Есть незначительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;</p>	<p>Есть значительные нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;</p>	<p>Есть грубые нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографического списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соответствии с требованиями;</p>
<p>Своевременность и качество составления отчетных документов</p>	<p>Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета высокое</p>	<p>Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета хорошее</p>	<p>Отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворительное</p>	<p>Отчет предоставлен с серьезными нарушениями сроков или не предоставлен, качество составления отчета неудовлетворительное</p>

Фиксирование результатов прохождения практики студентами.

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку студента. Ведомость хранится у координатора направления подготовки.

Общие итоги практики подводятся на заседании кафедры с участием представителей профильной кафедры и представителей от принимающей организации.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов одного направления подготовки, специальности представляется заведующим кафедрой (заведующим профильной кафедрой, руководителем учебно-методического совета) заместителю директора по учебно-воспитательной и научной работе в месячный срок после окончания практики.

Шкала соответствия баллов национальной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Лабораторные занятия проводятся в компьютерном классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

13. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
2.	Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
Дополнительная литература			
1.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	-
2.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
3.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	65	-
4.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках[Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е.К. Белявская]; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
5.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития/ [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
6.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. –	1	+

	электронные данные (1 файл)		
7.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индо- европейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е.К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк : [ДонНУ], 2019. – электронные данные (1 файл)	1	+
8.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
9.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

14. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. http://library.donnu-support.ru/catalog/	каталог научной библиотеки ГОУ ВПО «ДонНУ»
1. http://www.dw.de	учебно-новостной портал о Германии и немецком языке
2. http://www.deutshland.de	справочный портал о Германии
3. http://www.lib-dpr.ru	Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н.К. Крупской
5. http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html	Справочный портал по грамматике немецкого языка; Институт Немецкого языка, г. Маннгейм
6. http://www.grammatiken.de/grammatik-glossar/	Справочник по грамматической терминологии немецкого языка)
7. http://lexikon.anaman.de	Лексикон по лингвистике проф. Норберта Фриса, университет им. братьев Гумбольдт, Берлин)

15. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

4. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
5. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
6. Лицензии Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF.

16. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий;

— поддержка странички преподавателя и групп преподаватель-студенты в социальных сетях для обеспечения текущего контроля работы студентов

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры германской филологии с изменениями (без изменений) на 202_____год.

Протокол №_____от «__»_____20____г.

Заведующий кафедрой

Приложения:

Приложение 1. Индивидуальное задание студенту.

Приложение 2. Дневник прохождения практики.

Приложение 3. Отчет о прохождении практики студента.

Приложение 4. Образец Договора с организацией о проведении практики.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

студенту _____
(Ф.И.О. студента) _____
_____ курса, группы _____

обучающегося по
направлению
подготовки _____

Направленность (профиль)
образовательной программы _____

Квалификация _____

для прохождения _____

практики _____

(наименование практики)
в период с « ____ » _____ 20 _ г. по « ____ » _____

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться....
2.	Подготовить и провести.
3.	Провести анализ...
4.	Организовать..
5.	Оформить..
6.	Посетить....
7.	
8.	
9.	К защите практики представить следующие документы:
	<i>Индивидуальное задание для прохождения практики</i>
1.	<i>Дневник прохождения практики</i>
2.	<i>Отчет о прохождении практики</i>
3.	<i>Отзыв руководителя практики от кафедры</i>
4.	<i>Характеристику-отзыв руководителя практики от организации</i>
5.	<i>Учебно-методические документы (материалы), подготовленные в ходе практики</i>
6.	

Дата выдачи индивидуального задания: " ____ " _____ 20 _ г.

Срок защиты отчета по практике: " ____ " _____ 20__ г.

Руководитель практики от выпускающей
кафедры _____

(подпись)

О.)

(Ф.И.

« »

20 г.

Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от кафедры

Д Н Е В Н И К

прохождения

ки

практи

(наименование практики)

(Ф.И.О. студента) _____

студе

курса,

нта

группы

обучающегося по направлению подготовки

Направленность (профиль)

образовательной программы _____

Квалификация Форма обучения

(очная, очно-заочная, заочная)

Руководитель

практики от кафедры

(Ф.И.О.,

Руководитель

практики от

контактный

принимающей

организации

телефон) (Ф.И.О.,

Место прохождения

контактный

практики: Срок

телефон)

(адрес, контактные телефоны)

с « _ » _____ 20 _ г. по « _ » _____ 20
_____ г.

Продолжение дневника

(Лист 2) Календарный план прохождения практики³

« _ » _____ 20 _ г.

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

Руководитель практики
от принимающей организации

—

(подпись)

« »

20 г.

³ Ведется студентом за каждый день практики

О Т Ч Е Т⁴
(Образец оформления титульного листа)

о прохождении _____ практики

(наименование практики)

(Ф.И.О. студента)

студента _____ курса, группы

обучающегося по направлению подготовки

Направленность (профиль)
образовательной программы _____

Квалификация Форма обучения
(очная, очно-заочная, заочная)

⁴ Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики
(Образец оформления отчета о практике)

Место проведения практики: _____

1. _____
раткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивиду
ального
задания

1. Предложения и пожелания:

(подпись) (Ф.И.О. студента)

«» 20 г.

ДОГОВОР № / 02-37 / 16
о проведении практики студентов
Донецкого национального
университета

г. Донецк

«___»_____2016г.

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Донецкий национальный университет», в лице ректора Беспаловой Светланы Владимировны, действующей на основании Устава, именуемый в дальнейшем «ДонНУ», с одной стороны, и

_____, в лице _____, действующего на основании _____, именуемый в дальнейшем «База практики» с другой стороны, вместе - Стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем (далее - Договор):

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. ДонНУ направляет, а База практики принимает и обеспечивает проведение практики студентов ДонНУ направления подготовки _____, в с

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

СТОРОН

2.1.База практики

обязуется:

1. Принять студентов на практику согласно календарному плану прохождения практики.
2. Назначить приказом квалифицированных специалистов для руководства практикой.
3. Создать надлежащие условия для выполнения студентами программы практики, не допускать их использования для занятия должностей и работ, не соответствующих программе практики и будущей профессии.
4. Обеспечить студентам условия безопасной работы на конкретном рабочем месте. Проводить обязательные инструктажи по охране труда: вводный и на рабочем месте. В случае необходимости обучать студентов-практикантов безопасным методам труда.
5. Предоставить студентам-практикантам возможность пользоваться материально-техническими средствами и информационными ресурсами, необходимыми для выполнения программы практики.

6. Обеспечить учет выходов на работу студентов-практикантов. Обо всех нарушениях трудовой дисциплины, внутреннего распорядка и о других нарушениях сообщать в высшееДонНУ.

7. После окончания практики предоставить характеристику на каждого студента-практиканта, в которой отразить выполнения программы практики, качество подготовленного им отчета и тому подобное.

8. Предоставлять студентам возможность сбора информации для курсовых и дипломных работ по результатам деятельности предприятия, которая не является коммерческой тайной, на основании направлений кафедр.

9. Дополнительные условия _____

○ ДонНУ обязуется:

■ К началу практики предоставить Базе практики для согласования программу практики, а не позднее чем за неделю - список студентов, направляемых на практику.

■ Назначить руководителями практики квалифицированных преподавателей.

■ Обеспечить соблюдение студентами трудовой дисциплины и правил внутреннего трудового распорядка. Участвовать в расследовании комиссией Базы практики несчастных случаев, если они произошли со студентами во время прохождения практики.

■ Не разглашать использованную информацию о деятельности предприятия при уничтожении курсовых, дипломных работ и отчетов в установленном порядке.

Дополнительные

ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА СТОРОН

○ Стороны признают данный договор безвозмездным. Ни одна из сторон договора не принимает на себя никаких финансовых обязательств по данному договору.

○ ДонНУ не несет никаких финансовых или иных обязательств перед Базой практики за любые убытки, которые могут возникнуть у Базы практики вследствие любых действий практикантов как в период прохождения практики, так и впоследствии.

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

a. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего договора в соответствии с действующим законодательством.

b. В случае возникновения разногласий и споров между Сторонами по вопросам, связанными с выполнением настоящего договора, Стороны будут стремиться разрешить такие споры и разногласия путем переговоров.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

a. Настоящий договор вступает в силу с даты подписания его Сторонами и действует до

_____20____года.

b. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, по одному для каждой из Сторон договора.

c. Настоящий договор может быть дополнен, изменен и расторгнут по согласию Сторон. Все изменения и дополнения оформляются письменно в виде дополнительных соглашений к настоящему договору, которые являются неотъемлемой его частью.

МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Донецкий национальный университет

ДНР 83001, г. Донецк,

ул. Университетская, 24

Идентификационный код

юридического лица: 02070803

Ректор _____ С. В. Беспалова

М.П. М.П.

Приложение № _____
К договору № _____/02-
37/16 от «_____» _____

2020г.

Календарный план
прохождения практики студентами ДонНУ

№ п/п	Направление подготовки. Профессиональное направление / специальность	Курс	Вид практики	Количество студентов	Срок практики (начало - конец)